

Хосаинова Ольга Сергеевна

**СИСТЕМА ЗАДАНИЙ ДЛЯ ОБУЧЕНИЯ ИДИОМАТИКЕ НЕМЕЦКОГО ЯЗЫКА НА ОСНОВЕ  
МЕЖКУЛЬТУРНОГО ПОДХОДА**

Статья раскрывает особенности системы заданий, направленной на формирование фразеологической компетенции студентов на основе текстов для чтения. Основное внимание уделяется описанию принципов обучения студентов идиоматике немецкого языка, способов семантизации фразеологических единиц и развития умения употреблять фразеологизмы в речи.

Адрес статьи: [www.gramota.net/materials/2/2016/6-2/59.html](http://www.gramota.net/materials/2/2016/6-2/59.html)

Источник

**Филологические науки. Вопросы теории и практики**

Тамбов: Грамота, 2016. № 6(60): в 3-х ч. Ч. 2. С. 206-208. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: [www.gramota.net/editions/2.html](http://www.gramota.net/editions/2.html)

Содержание данного номера журнала: [www.gramota.net/materials/2/2016/6-2/](http://www.gramota.net/materials/2/2016/6-2/)

**© Издательство "Грамота"**

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: [www.gramota.net](http://www.gramota.net)  
Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: [phil@gramota.net](mailto:phil@gramota.net)

## ADVERB IN HISTORICAL STRUCTURE OF PARTS OF SPEECH IN THE TATAR AND OTHER TURKIC LANGUAGES

**Kharisova Chulpan Mukharramovna**, Doctor in Pedagogy, Professor  
**Shakirova Gul'nara Rasikhovna**, Ph. D. in Pedagogy  
*Kazan (Volga Region) Federal University*  
*c.harisova@yandex.ru; shakirova25@mail.ru*

The article describes a linguo-historical aspect of adverb examination in the Tatar and other Turkic languages. A comparatively late formation of this group of words as an independent part of speech is considered. The diachrony of adverb studying by the linguists of the Tatar and other Turkic languages is examined. The paper relies on the principles and theses, which are contained in the works of specialists in Turkic philology. Adverbs in the Tatar and other Turkic languages are not differentiated from other parts of speech by any specific indicators, except for word-formative affixes. Consequently, the systemic characteristic of adverb, and also its comparison with adjective and adverbial participle are topical.

*Key words and phrases:* adverb; part of speech; Turkic languages; linguo-historical aspect; teaching; Tatar language.

УДК 37.02

*Статья раскрывает особенности системы заданий, направленной на формирование фразеологической компетенции студентов на основе текстов для чтения. Основное внимание уделяется описанию принципов обучения студентов идиоматике немецкого языка, способов семантизации фразеологических единиц и развития умения употреблять фразеологизмы в речи.*

*Ключевые слова и фразы:* принципы обучения; межкультурный подход; система упражнений; обучение идиоматике; фразеологическая компетенция.

**Хосанова Ольга Сергеевна**

*Московский государственный институт международных отношений (Университет)*  
*khosainovaolga@mail.ru*

## СИСТЕМА ЗАДАНИЙ ДЛЯ ОБУЧЕНИЯ ИДИОМАТИКЕ НЕМЕЦКОГО ЯЗЫКА НА ОСНОВЕ МЕЖКУЛЬТУРНОГО ПОДХОДА

Введение понятия «фразеологическая компетенция» представляется целесообразным в связи с особым статусом идиоматики в лексическом составе любого языка. Выделение этой компетенции позволяет скорректировать цель обучения идиоматике как развитие фразеологической компетенции, составляющей лексической компетенции. Наиболее развернутое определение фразеологической компетенции представлено в диссертационном исследовании Л. С. Пугачевой. Автор понимает под данной компетенцией «способность говорящего не только воспринимать образные средства языка и речи и адекватно их интерпретировать, но и употреблять фразеологические единицы сообразно с ситуацией, темой и сферой общения, статусом собеседников» [4, с. 11].

На занятиях по иностранному языку знакомство с культурой другой страны проходит опосредованно. В данных условиях, вне языковой и культурной среды страны изучаемого языка, коммуникация с иноязычной культурой происходит на основе понимания текстов (в широком смысле) и обсуждения их содержания. Поэтому при развитии фразеологической компетенции необходимо опираться на следующие принципы, выделенные в работах современных исследователей [1; 3; 5-7]:

- принцип переноса знаний, умений и навыков в ситуацию непосредственного общения, предполагающий перенос сформированных на основе работы с идиомами в опосредованной коммуникации умений и навыков в ситуацию непосредственного общения;
- принцип межкультурной ценности, понимаемый как необходимость использования идиом, имеющих межкультурную специфику;
- принцип смены перспективы, позволяющий эффективно организовать межкультурное обучение и основанный на обучении студентов смотреть на текст не только с позиции собственной культуры;
- принцип сознательной ограниченности, направленный на использование в качестве учебного материала только идиоматически усложненных текстов;
- принцип ведущей роли текста, предполагающий организацию работы над аутентичными текстами, при которой важно привлечь студента к тексту как таковому;
- принцип работы по догадке, предусматривающий направленность упражнений на развитие у студентов языковой догадки;
- принцип комментирования трудностей, предполагающий ознакомление студентов с межкультурным комментарием к идиомам;
- принцип направленного поиска дополнительной литературы, предусматривающий использование в процессе обучения словарей и справочников.

Вышеперечисленные принципы, несомненно, доказывают, что основным средством обучения идиоматике на основе межкультурного подхода выступают аутентичные идиоматически усложненные тексты. Отбор среди идиоматически усложненных текстов должен проводиться по следующим критериям: познавательная ценность текста, его культурологическая ценность, соответствие интересам и языковому уровню студентов (с умеренной предметной, логической и языковой сложностью) и соответствие определенной тематике.

При обучении идиоматике на основе аутентичных текстов предъявление новых идиом и их семантизация проводятся либо на предтекстовом этапе, либо непосредственно во время работы над текстом. При этом следует иметь в виду, что перед чтением текста целесообразно проводить семантизацию только в двух случаях. Во-первых, если идиома является ключевым элементом текста и незнание ее значения может существенно повлиять на понимание текста. И, во-вторых, если в дальнейшем данная идиома войдет не в активный, а в пассивный словарный запас студентов.

Наиболее экономным способом семантизации идиоматики можно считать перевод. Причем перевод толкованием в данном случае предпочтительнее простой замены соответствующим эквивалентом родного языка, поскольку студентам необходимо усвоить сведения о совпадении или расхождении в значении, стилистической принадлежности, грамматических признаках идиом. На основе этого приема строится также прием комментирования лексических трудностей. Под комментарием подразумевается пояснительный учебный текст, «особый акт коммуникации, основной целью которого является недопущение коммуникативной неудачи при восприятии какого-либо исходного текста путем сообщения информации лингвистического, исторического или культурологического характера» [7, с. 108].

Для более прочного усвоения идиомы необходимо понять не только ее значение, но и особенности употребления, а также неоднократно повторить ее в различных ситуациях. Соответственно нужно использовать упражнения, которые способствуют развитию навыка установления ассоциативных семантических связей и осуществления эквивалентной замены, умения сравнивать структуру значений идиом родного и иностранного языка, при этом находя не только сходства и различия, но и устанавливая причину, умения рассуждать о фактах, приводя аргументы, а также умения описывать особенности жизни и культуры своей страны и стран изучаемого языка.

В систему упражнений по обучению идиоматике могут входить упражнения всех трех типов [2, с. 103]:

1) языковые (тренировочные) упражнения, направленные на отработку элементов действия, в данном случае – на формирование у студентов знаний о значении идиом и их характерных признаках;

2) предречевые (подготовительные, готовящие к речи; речевые, репродуктивного уровня) упражнения, способствующие автоматизации лексического навыка использования идиоматики и создающие основу для последующего употребления идиом в речи;

3) речевые (продуктивные) упражнения, обеспечивающие собственно общение, побуждающие студентов строить самостоятельные высказывания с употреблением идиоматики.

Для обеспечения первичного закрепления идиоматики необходимы упражнения, направленные на формирование парадигматических и синтагматических связей. Например:

а) группировка, которая используется для того, чтобы научить студентов анализировать изучаемые идиомы и объединять их по какому-либо общему признаку (значению, грамматической структуре или стилистической принадлежности): *Teilen Sie alle Redewendung in Gruppen nach folgenden Kriterien / Подделите устойчивые выражения на группы в соответствии со следующими критериями. (Здесь и далее перевод автора статьи – О. Х.)*

б) определение лишнего – исключение из списка выражений, не являющихся идиомами: *Welche Redewendungen sind nicht idiomatisch? Warum? / Какие выражения не идиоматичны? Почему?*

в) сравнение с русским языком по структуре, функции, значению: *Vergleichen Sie das deutsche Idiom mit dem russischen. Wie unterscheidet sich ihre Bedeutung oder Struktur? / Сравните немецкую идиому с русской. Как отличаются их значение или структура?*

г) вычленение культурного компонента и сопоставление с родной культурой – тип заданий, способствующий реализации идеи о соизучении языка и культуры и выходу студентов на уровень вторичной языковой личности: *Ist dieses Idiom auch kulturell fundiert? Mit welchen Traditionen ist seine Bedeutung verbunden? Gibt es ähnliche Traditionen auch in Russland? Gibt es auch Idiome, die nach gleichem Prinzip gebildet wurden? / Связано ли значение идиомы с культурой страны? С какими традициями? Существуют ли подобные традиции в России? Есть ли у нас идиомы, образованные по схожему принципу?*

На втором этапе формирования лексического навыка – этапе интенсивной тренировки, который желательно совместить с текстовым этапом и отработкой умения чтения, – используются разнообразные устные и письменные упражнения. Данные упражнения развивают умения употреблять идиомы во всех свойственных им формах и функциях, выбирать по ситуации идиому из ряда представленных и умение полно и точно понимать текст, а именно:

а) дополнение текста или реплик диалога – подстановочное упражнение, которое должно носить более творческий характер и иметь несколько возможных вариантов: *Erweitern Sie den Text mit Hilfe bekannter Idiomen / Дополните текст с помощью известных Вам идиом;*

б) ответ на вопросы с использованием идиом: *Beantworten Sie folgende Fragen! Versuchen Sie auch Idiome zu benutzen, damit Ihre Antworten emotioneller und expressiver klingen / Ответьте на следующие вопросы! Старайтесь использовать идиомы, чтобы ваши ответы звучали эмоциональнее и экспрессивнее;*

в) выбор наиболее интересных культурных данных из текста – задание, которое должно побудить студентов проанализировать полученную при чтении и работе с фразеологическими единицами информацию

и решить, что показалось им особенно интересным и важным, а также как полученные знания характеризуют культуру Германии: *Welche Informationen zur Kultur Deutschlands finden Sie besonders interessant und wichtig? Warum? / Какую информацию о культуре Германии вы считаете особенно интересной и важной? Почему?*

Третий этап работы над текстом и идиоматикой, соответствующий послетекстовому этапу, подразумевает закрепление лексических знаний и навыков, а также их активизацию в процессе использования в различных формах письменного и устного общения (речевые упражнения). На данном этапе развиваются умения передавать содержание текста, рассуждать о фактах, приводя аргументы, и делать сообщение по теме. К ним относятся:

а) высказывание о ситуации с использованием идиом, при котором к обсуждению предлагается интересная и актуальная тема, по поводу которой студенты должны высказать собственное мнение с использованием одной из предложенных идиом: *Äußern Sie Ihre Meinung zum Problem! Gebrauchen Sie dabei eines der Idiome! / Выскажите свое мнение по проблеме. Используйте одну из идиом;*

б) характеристика персонажей: *Welche bekannten Film- und Bücherhelden könnte man so nennen? Warum glauben Sie das? / Каких известных персонажей фильмов и книг могли бы так назвать? Почему вы так думаете?*

в) составление рассказа с идиоматикой: *Denken Sie eine kleine Geschichte aus. Gebrauchen Sie dabei dieses Idiom / Придумайте небольшую историю. Используйте при этом данную идиому;*

г) перенос действия рассказа в российскую действительность – упражнение, при выполнении которого студенты должны предположить, могла ли ситуация, описанная в тексте, произойти в нашей стране: *Stellen Sie sich vor, dass diese Geschichte in Russland passiert ist! Was würde dann anders sein? Schreiben Sie eine russische Variante der Erzählung! Den Eindruck von der Geschichte haben Sie zu behalten / Представьте, что эта история произошла в России. Что бы тогда изменилось? Напишите русский вариант истории. Впечатление от истории должно остаться прежним.*

Во время выполнения последнего задания необходимо обратить внимание учащихся на то, что они не должны переводить исходный текст. От студентов требуется создать свой собственный новый текст. Допустима замена одних событий другими и сокращение содержания. Главное, чтобы получилось добиться схожего впечатления от полученного рассказа, сохранив основной смысл и коннотации. После выполнения упражнения следует обратить внимание студентов на то, были ли использованы идиомы и какие именно.

При выполнении упражнений важно использовать приемы толкования, объяснения, разъяснения и комментирования. Все названные типы заданий способствуют узнаванию, восприятию и пониманию различных фразеологических единиц. Эти упражнения побуждают обучающихся обращаться к имеющимся у них знаниям о мире, в том числе и о стране изучаемого языка. Кроме этого, подобные задания направлены на первичное выявление культурно-обусловленных различий и свойств сопоставляемых иноязычных лингвосоциумов.

Работа над идиоматикой иностранного языка на основе текстов должна носить поэтапный, последовательный характер. Целесообразно использовать представленные выше упражнения в комплексе на всех этапах работы с текстом, переходя от простых заданий к более сложным.

#### Список литературы

1. Аликina О. В. Обучение лексике французского языка как второго иностранного в процессе обучения чтению (8-9 классы): дисс. ... к. пед. н. М., 2009. 214 с.
2. Бим И. Л. Теория и практика обучения немецкому языку в средней школе. М.: Просвещение, 1988. 255 с.
3. Османова И. В. Формирование лингвистической компетенции в обучении чтению студентов начального этапа вузов / факультетов лингвистического профиля: на материале лексики с национально-культурной семантикой английского языка: дисс. ... к. пед. н. Пятигорск, 2009. 251 с.
4. Пугачева Л. С. Формирование фразеологической компетенции иностранных студентов-филологов (на материале фразеосемантического поля «Деятельность человека»): автореф. дисс. ... к. пед. н. СПб., 2012. 23 с.
5. Соловова Е. Н. Методика отбора и работы с текстами на старшем этапе обучения школьника // Иностранные языки в школе. 2007. № 2. С. 2-10.
6. Филиппова Н. В. Методика обучения национально-маркированной лексике на основе межкультурного подхода в языковом вузе (на материале художественной литературы Германии): дисс. ... к. пед. н. Улан-Удэ, 2002. 227 с.
7. Чэнь Шуан. Методика обучения студентов пониманию и интерпретации китайских идиом *чэньюй* на продвинутом этапе языкового вуза: дисс. ... к. пед. н. Иркутск, 2007. 213 с.

#### SYSTEM OF TASKS FOR TEACHING GERMAN IDIOMS ON THE BASIS OF INTERCULTURAL APPROACH

**Khosainova Ol'ga Sergeevna**

*Moscow State Institute of International Relations (University)*  
*khosainovaolga@mail.ru*

The article reveals the peculiarities of the system of tasks aimed at the formation of students' phraseological competence on the basis of texts for reading. The author focuses on the description of the principles of teaching German idioms to students, the ways of phraseological units semantization and the development of the ability to use idioms in speech.

*Key words and phrases:* teaching principles; intercultural approach; tasks system; teaching idioms; phraseological competence.